Translators' glossaries within the Croatian Terminology Portal

Ivanka Rajh¹, Bruno Nahod², Siniša Runjaić²

¹Zagreb School of Economics and Management, ²Institute of Croatian Language and Linguistics

INTRODUCTION
The poster presents a database of translators' glossaries that is a result of collaboration between Translators and Interpreters Interest Group (TIIG) of the Croatian Chamber of Economy and experts from the Department of General Linguistics of the Institute of Croatian Language and Linguistics. Translators are, after domain specialists, the most frequent users of terminology, which they collect from many different sources when working on a particular translation project. The objective of the collaboration is to gather such glossaries and offer them for use to other translators and wider community via a freely-accessible public database.

BACKGROUND
The main reason for the collaboration was the Institute’s 10-year experience in designing, maintaining and quality assurance of the national terminology database Struna (2008), but even more their new terminological resource created in 2015, Croatian Terminology Portal, made up of four components:

FEATURES OF THE CROATIAN TERMINOLOGY PORTAL
- user- and translator-oriented addition to the Struna system, a central place for gathering of diverse terminologies
- a metasearch engine – simultaneously searching separate Croatian terminological resources

FEATURES OF THE TERMINOLOGY DICTIONARIES AND GLOSSARIES
- simplified in structure and adapted for the import of ready-made terminology manuals
- the database made up of basic metadata for individual terminological resource
- the minimum terminological entry consists of at least one Croatian term and an equivalent in one of the European languages

COLLABORATION
The Translators and Interpreters Interest Group (TIIG) of the Croatian Chamber of Economy conducted a survey on the use of terminological resources among its members in early 2016 and found out that as many as 77% of respondents would be ready to contribute to a common terminology resource by sharing their individual termbases, translation memories, glossaries, etc. on the basis of free data access and crowdsourcing.

Formal negotiations between the TIIG and the Department of General Linguistics of the Institute of Croatian Language and Linguistics began in autumn of 2016 and led to the development of the database and the search engine for translator’s glossaries in 2017. The aim was to include the translator’s glossaries database into the “Terminology dictionaries and glossaries” component of the Croatian Terminology Portal.

CMS FOR THE TRANSLATORS’ DATABASE
- specifications for the internal content management system (CMS) in early 2017
- simple procedure of importing glossaries in classic table formats
- very robust so as to accommodate different formats of glossaries
- four mandatory categories: the term in Croatian, its equivalent in any foreign language, the title of the glossary and the subject field
- additional fields for possible information on the context, terms’ classification (subject fields and branches), equivalents in other foreign languages, and any additional remarks.

RESULTS
The record radna snaga ‘labour force’ in the search engine of TIIG database.

The promotional campaign, among the translators, members of Translators and Interpreters Interest Group (TIIG) of the Croatian Chamber of Economy has started in May 2017 and consisted of online and offline presentations and workshops. Outcomes:
- database released to public in April 2018 on the website of the Croatian Chamber of Economy
- linked via API to the search engine of the Croatian Terminology Portal in July 2018
- Current status (November 2018):
  - 29 glossaries
  - 13,250 Croatian terms and 17,217 equivalents in different foreign languages

Search results for ‘mackerel’ in the Croatian Terminology Portal (all results are from the TIIG database).

REFERENCES

Database of Translators’ Glossaries. http://struna.ihij.hr/zzp/